

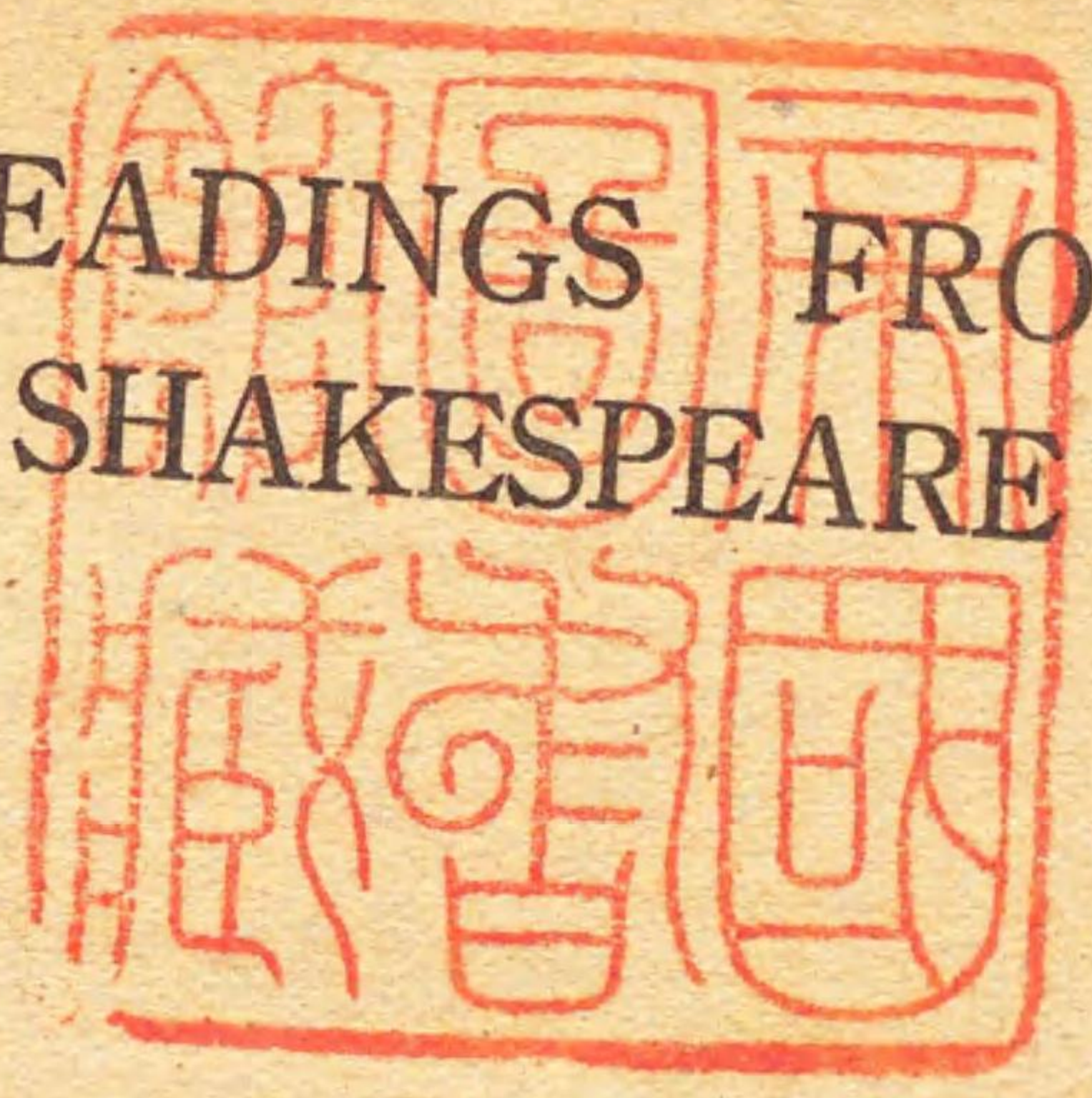
READINGS FROM
SHAKESPEARE



KENKYUSHA

READINGS FROM
SHAKESPEARE

2



KENKYUSHA
TOKYO

品目換



Y994
J6947

B36-782

READINGS FROM SHAKESPEARE

JULIUS CAESAR

ACT II

SCENE II. *Cæsar's house.*

Thunder and lightning. Enter CÆSAR, in his night-gown.

Cæs. Nor heaven nor earth have been at peace to-night:

Thrice hath Calpurnia in her sleep cried out,
'Help, ho! they murder Cæsar!' Who's within?

Enter a Servant.

Serv. My lord?

Cæs. Go bid the priests do present sacrifice
And bring me their opinions of success.

Serv. I will, my lord.

[*Exit.*]

Enter CALPURNIA.

Cal. What mean you, Cæsar? think you to walk forth?

You shall not stir out of your house to-day.

1. Nor.....nor=neither.....nor. 3. within=in the next room. 5. do present sacrifice=offer sacrifice immediately. "present"=instant. 6. of=concerning. success=result. Calpurnia [kæl'pɜːniə]=wife to Cæsar. 8. walk forth=go out.



I 種

W



1200800741907

Cæs. Cæsar shall forth: the things that threaten'd
 10 me
 Ne'er look'd but on my back; when they shall see
 The face of Cæsar, they are vanished.
Cal. Cæsar, I never stood on ceremonies,
 Yet now they fright me. There is one within,
 15 Besides the things that we have heard and seen,
 Recounts most horrid sights seen by the watch.
 A lioness hath whelped in the streets;
 And graves have yawn'd, and yielded up their dead;
 Fierce fiery warriors fought upon the clouds,
 20 In ranks and squadrons and right form of war,
 Which drizzled blood upon the Capitol;
 The noise of battle hurtled in the air,
 Horses did neigh, and dying men did groan,
 And ghosts did shriek and squeal about the streets.
 25 O Cæsar! these things are beyond all use,
 And I do fear them.

Cæs. What can be avoided
 Whose end is purposed by the mighty gods?
 Yet Cæsar shall go forth; for these predictions
 Are to the world in general as to Cæsar.

30 *Cal.* When beggars die, there are no comets seen;
 The heavens themselves blaze forth the death of
 princes.

Cæs. Cowards die many times before their deaths;
 The valiant never taste of death but once.

10. shall forth=shall go forth. 13. stood on=thought much of, attached importance to. ceremonies=omens. 14. within=in the house. 16. Recounts=who recounts. watch=watchmen. 17. whelped=brought forth the young. 20. right form=regular formation. 22. hurtled=clashed. 25. beyond all use=entirely unusual. 29. Are to=are meant for. 31. blaze forth=proclaim. 32. die 死ぬ思ひ

Of all the wonders that I yet have heard,
 It seems to me most strange that men should fear; 35
 Seeing that death, a necessary end,
 Will come when it will come.

Re-enter Servant.

What say the augurers?

Serv. They would not have you to stir forth to-day.
 Plucking the entrails of an offering forth,
 They could not find a heart within the beast. 40

Cæs. The gods do this in shame of cowardice.
 Cæsar should be a beast without a heart,
 If he should stay at home to-day for fear.
 No, Cæsar shall not: danger knows full well
 That Cæsar is more dangerous than he: 45
 We are two lions litter'd in one day,
 And I the elder and more terrible:
 And Cæsar shall go forth.

Cal. Alas, my lord,
 Your wisdom is consumed in confidence. 50
 Do not go forth to-day: call it my fear
 That keeps you in the house, and not your own.
 We'll send Mark Antony to the senate-house;
 And he shall say you are not well to-day:
 Let me, upon my knee, prevail in this.

Cæs. Mark Antony shall say I am not well; 55
 And, for thy humour, I will stay at home.

をすること。37. augurers=augurs. 38. to stir forth=stir forth. 41. in shame of =to put to shame. 42. should=would. 44. shall=will. danger personified. 46. litter'd=brought forth. 49. consumed in confidence=destroyed by over-confidence. 54. prevail=overrule. 56. for thy humour=to humour thee. Decius ['di:fæs]=one of the conspirators against J. C.

Enter DECIUS.

Here's Decius Brutus, he shall tell them so.

Dec. Cæsar, all hail! good morrow, worthy Cæsar:
I come to fetch you to the senate-house.

⁶⁰ *Cæs.* And you are come in very happy time,
To bear my greeting to the senators
And tell them that I will not come to-day:
Cannot, is false, and that I dare not, falser:
I will not come to-day: tell them so, Decius.

Cal. Say he is sick.

⁶⁵ *Cæs.* Shall Cæsar send a lie?
Have I in conquest stretch'd mine arm so far,
To be afraid to tell graybeards the truth?
Decius, go tell them Cæsar will not come.

Dec. Most mighty Cæsar, let me know some cause,
⁷⁰ Lest I be laugh'd at when I tell them so.

Cæs. The cause is in my will: I will not come;
That is enough to satisfy the senate.
But for your private satisfaction,
Because I love you, I will let you know:

⁷⁵ Calpurnia here, my wife, stays me at home:
She dreamt to-night she saw my statue,
Which, like a fountain with an hundred spouts,
Did run pure blood; and many lusty Romans
Came smiling, and did bathe their hands in it:

⁸⁰ And these does she apply for warnings, and portents,

60. in very happy time=most opportunely. 63. Cannot=To say that I cannot.
66. in conquest stretch'd mine arm so far=won so many victories. 67. afear'd=
afraid. graybeards=Senate (*contempt.*). 68. go tell=go and tell. 75. stays=detains.
76. to-night=last night. 78. run=send forth. 80. apply for=interpret as. 83. amiss
wrongly. 88. press=crowd. 89. tinctures, stans=handkerchiefs etc. dipped in

And evils imminent; and on her knee
Hath begg'd that I will stay at home to-day.

Dec. This dream is all amiss interpreted;
It was a vision fair and fortunate:
Your statue spouting blood in many pipes, ⁸⁵
In which so many smiling Romans bathed,
Signifies that from you great Rome shall suck
Reviving blood, and that great men shall press
For tinctures, stains, relics and cognizance.
This by Calpurnia's dream is signified. ⁹⁰

Cæs. And this way have you well expounded it.

Dec. I have, when you have heard what I can say:
And know it now: the senate have concluded
To give this day a crown to mighty Cæsar.
If you shall send them word you will not come, ⁹⁵
Their minds may change. Besides, it were a mock
Apt to be render'd, for some one to say
'Break up the senate till another time,
When Cæsar's wife shall meet with better dreams.'
If Cæsar hide himself, shall they not whisper ¹⁰⁰
'Lo, Cæsar is afraid'?
Pardon me, Cæsar; for my dear dear love
To your proceeding bids me tell you this;
And reason to my love is liable.

Cæs. How foolish do your fears seem now, Calpur-
nia! ¹⁰⁵

I am ashamed I did yield to them.

the blood of martyrs. cognizance=relics. 92. when=especially when. 93. con-
cluded=resolved. 95. shall send=send. 96. it were=it would be. 97. Apt to be
render'd=likely to be uttered. 100. shall they not=will they not. 102. dear dear
=most deeply felt. 103. To your proceeding=t your course of action. 104. reason
to my love is liable=my prudence has to submit to my love. "liable"=subject.

Give me my robe, for I will go.

Enter PUBLIUS, BRUTUS, LIGARIUS, METELLUS,
CASCA, TREBONIUS, *and* CINNA.

And look where Publius is come to fetch me.

Pub. Good morrow, Cæsar.

Cæs. Welcome, Publius.

110 What, Brutus, are you stirr'd so early too?

Good morrow, Casca. Caius Ligarius,

Cæsar was ne'er so much your enemy

As that same ague which hath made you lean.

What is 't o'clock?

Bru. Cæsar, 'tis strucken eight.

115 *Cæs.* I thank you for your pains and courtesy.

Enter ANTONY.

See! Antony, that revels long o' nights,
Is notwithstanding up. Good morrow, Antony.

Ant. So to most noble Cæsar.

Cæs. Bid them prepare within:

I am to blame to be thus waited for.

120 Now, Cinna: now, Metellus: what, Trebonius!

I have an hour's talk in store for you;

Remember that you call on me to-day:

Be near me, that I may remember you.

Treb. Cæsar, I will: [*Aside*] and so near will I be,

Publius=a senator. Brutus, Ligarius, Metellus [mi'teləs] etc.=conspirators against J. C. 111. Caius [kaiəs] 113. ague [eigju:] =malaria fever. 114. what is 't o'clock? =what t'me is it? strucken=struck. 118. So=the same. 128. every like is not the same=things which are like are not necessarily the same thing. Cæsar の "like friends" を云つた言葉を受けての感憤。129. yearns=grieves. Capitol ローマ七丘の一 Capitolina 丘に Tarquin の建てた殿堂、Jupiter Optimus

That your best friends shall wish I had been further. 125

Cæs. Good friends, go in, and taste some wine with me;

And we, like friends, will straightway go together.

Bru. [*Aside*] That every like is not the same, O Cæsar,

The heart of Brutus yearns to think upon! [*Exeunt.*]

SCENE III. *A street near the Capitol.*

Enter ARTEMIDORUS, *reading a paper.*

Art. 'Cæsar, beware of Brutus; take heed of Cassius; come not near Casca; have an eye to Cinna; trust not Trebonius; mark well Metellus Cimber: Decius Brutus loves thee not: thou hast wronged Caius Ligarius. There is but one mind in all these men, and it is bent against Cæsar. If thou beest not immortal, look about you: security gives way to conspiracy. The mighty gods defend thee! Thy lover,

'ARTEMIDORUS.'

Here will I stand till Cæsar pass along, 10

And as a suitor will I give him this.

My heart laments that virtue cannot live

Out of the teeth of emulation.

If thou read this, O Cæsar, thou mayst live;

If not, the Fates with traitors do contrive. [*Exit.* 15

Maximus を刺る。Artemidorus [a:temi'dorəs]= "a doctor of rhetoric in the Greek tongue, who by means of his profession was very familiar with certain of Brutus' confederates, and therefore knew the most part of all their practices against Cæsar." (North's *Plutarch*) 7. security 「油断」 gives way to=makes way for, gives opportunity to. 9. lover=friend. 11. suitor 「訴訟者」 13. out of the teeth of=unassailed by. emulation=envy. 15. contrive=plot.

ACT III

SCENE I. *Rome. Before the Capitol; the Senate sitting above.*

A crowd of people; among them ARTEMIDORUS and the Soothsayer. Flourish. Enter CÆSAR, BRUTUS, CASSIUS, CASCA, DECIUS, METELLUS, TREBONIUS, CINNA, ANTONY, LEPIDUS, POPILIUS, PUBLIUS, and others.

Cæs. [*To the Soothsayer*] The ides of March are come.

Sooth. Ay, Cæsar; but not gone.

Art. Hail, Cæsar! read this schedule.

Dec. Trebonius doth desire you to o'er-read,

5 At your best leisure, this his humble suit.

Art. O Cæsar, read mine first; for mine's a suit That touches Cæsar nearer: read it, great Cæsar.

Cæs. What touches us ourself shall be last served.

Art. Delay not, Cæsar; read it instantly.

Cæs. What, is the fellow mad?

10 *Pub.* Sirrah, give place.

Cæs. What, urge you your petitions in the street? Come to the Capitol.

CÆSAR goes up to the Senate-House, the rest following.

Flourish=trumpet-call. *Soothsayer*「占者」*Antony, Lepidus* Cæsarの死後、Octaviusと共に triumvirsを形づくる。Popilius=a senator. 1. *The ides* [aidz] of *March*「三月十五日」ACT I Scene Iに於て Soothsayer から“Beware of the ides of March”といはれたことを指す。3. *schedule*=slip of paper containing writing. 4. *o'er-read*=read throughout. 5. *At your best leisure*=if you please. “leisure”は殆ど pleasure 程の義。this his humble suit=this humble suit of his. 7. *touches Cæsar nearer*=concerns Cæsar more closely. 8. *us ourself*=me myself. *served*=

Pop. I wish your enterprise to-day may thrive.

Cas. What enterprise, Popilius?

Pop. Fare you well.

[*Advances to Cæsar.*]

Bru. What said Popilius Lena? 15

Cas. He wish'd to-day our enterprise might thrive. I fear our purpose is discovered.

Bru. Look, how he makes to Cæsar: mark him.

Cas. Casca, be sudden, for we fear prevention. Brutus, what shall be done? If this be known, 20 Cassius or Cæsar never shall turn back, For I will slay myself.

Bru. Cassius, be constant: Popilius Lena speaks not of our purposes; For, look, he smiles, and Cæsar doth not change.

Cas. Trebonius knows his time; for, look you, Brutus, 25 He draws Mark Antony out of the way.

[*Exeunt Antony and Trebonius.*]

Dec. Where is Metellus Cimber? Let him go, And presently prefer his suit to Cæsar.

Bru. He is address'd: press near and second him.

Cin. Casca, you are the first that rears your hand. 30

Cæs. Are we all ready? What is now amiss That Cæsar and his senate must redress?

Met. Most high, most mighty, and most puissant

attended to. 10. *Sirrah* ['sɪrə] 'sir' から来た言葉で、目下の者を呼びかけ又はきめつける間投詞。give place=make way. 15. *Lena* ['li:nə] 18. *makes to*=goes towards. 19. *sudden*=quick. 21. *turn back*=return alive. 22. *constant*=self-possessed. 24. *change*=change his countenance. 25. *time*=proper time. 26. *draws.....out of the way*「邪魔にならぬやうに.....連れ出す」28. *presently*=immediately. *prefer*=submit. 29. *address'd*=ready, prepared. 30. *rears*=raises. 33. *puissant* ['pjuisnt] =powerful.

Cæsar,
Metellus Cimber throws before thy seat
An humble heart,— [Kneeling.

35 Cæs. I must prevent thee, Cimber.
These couchings and these lowly courtesies
Might fire the blood of ordinary men,
And turn pre-ordinance and first decree
Into the law of children. Be not fond,
40 To think that Cæsar bears such rebel blood
That will be thaw'd from the true quality
With that which melteth fools; I mean, sweet words,
Low-crooked court'sies and base spaniel-fawning.
Thy brother by decree is banished:
45 If thou dost bend and pray and fawn for him,
I spurn thee like a cur out of my way.
Know, Cæsar doth not wrong, nor without cause
Will he be satisfied.

Met. Is there no voice more worthy than my own,
50 To sound more sweetly in great Cæsar's ear
For the repealing of my banish'd brother?

Bru. I kiss thy hand, but not in flattery, Cæsar;
Desiring thee that Publius Cimber may
Have an immediate freedom of repeal.

Cæs. What, Brutus!

55 Cas. Pardon, Cæsar; Cæsar, pardon:
As low as to thy foot doth Cassius fall,

36. couchings=crouchings. 37. blood=excitable self-conceit. 38. pre-ordinance and first decree「初めに定めた掟」 39. law of children 子供の掙へた規則のやうに變り易いもの。 39-40. fond, To think=so foolish as to think. 40. rebel=rebelling against its true quality. 42. With=by. 43. spaniel-fawning「スパニエル犬のやうな追従」 48. satisfied=persuaded. 51. repealing=recalling from exile. 59. to move=in order to move others. 60. constant=firm, fixed. 61. true-fix'd=immovable. resting=stationary. 62. no fellow=no equal. 63. painted=deco-

To beg enfranchisement for Publius Cimber.
Cæs. I could be well moved, if I were as you;
If I could pray to move, prayers would move me:
But I am constant as the northern star,
60 Of whose true-fix'd and resting quality
There is no fellow in the firmament.
The skies are painted with unnumber'd sparks,
They are all fire and every one doth shine,
But there's but one in all doth hold his place:
65 So in the world; 'tis furnished well with men,
And men are flesh and blood, and apprehensive;
Yet in the number I do know but one
That unassailable holds on his rank,
Unshaked of motion: and that I am he,
70 Let me a little show it, even in this;
That I was constant Cimber should be banish'd,
And constant do remain to keep him so.

Cin. O Cæsar,—

Cæs. Hence! wilt thou lift up Olympus?

Dec. Great Cæsar,—

Cæs. Doth not Brutus bootless kneel? 75

Casca. Speak, hands, for me!
[Casca first, then the other Conspirators and
Marcus Brutus stab Cæsar.

Cæs. Et tu, Brute! Then fall, Cæsar! [Dies.

Cin. Liberty! Freedom! Tyranny is dead!

rated. 65. doth=which doth. his=its. 67. apprehensive=intelligent, quick to learn. 69. holds on his rank=keeps his place of dignity. "on" is a particle. 70. of=by. 71. even=just. 72. constant l. 60 と同義。 74. lift up Olympus 不可能事を試みる、の意。Olympus はギリシヤ最高の山で、神々の居ます所。Cæsar は自分を Olympus の山に比する。 bootless=to no purpose. 76. Speak, hands, for me 實行によつて意見を通さう、の意。所謂手に物を云はせること。 77. Et tu, Brute [et tu: brute] [= (L.) Thou too, Brutus!

Run hence, proclaim, cry it about the streets.

⁸⁰ *Cas.* Some to the common pulpits, and cry out
'Liberty, freedom, and enfranchisement!'

Bru. People and senators, be not affrighted;
Fly not; stand still: ambition's debt is paid.

Casca. Go to the pulpit, Brutus.

Dec. And Cassius too.

⁸⁵ *Bru.* Where's Publius?

Cin. Here, quite confounded with this mutiny.

Met. Stand fast together, lest some friend of
Cæsar's

Should chance—

Bru. Talk not of standing. Publius, good cheer;
⁹⁰ There is no harm intended to your person,
Nor to no Roman else: so tell them, Publius.

Cas. And leave us, Publius; lest that the people,
Rushing on us, should do your age some mischief.

Bru. Do so: and let no man abide this deed,
⁹⁵ But we the doers.

ACT III

SCENE II. *The Forum.*

*Enter BRUTUS and CASSIUS, and a throng
of Citizens.*

Citizens. We will be satisfied; let us be satisfied.

^{80.} common pulpits=public rostra (in the Forum of ancient Rome). ^{83.} ambition's debt is paid 野心家の Cæsar がその拂ふべき代價を拂つた、の意。 ^{86.} mutiny=tumult. ^{87.} fast together=close together. ^{89.} standing=standing fast together. ^{91.} to no Roman else=to any other Roman. ^{92.} lest that=lest. ^{94.} abide=answer for. ^{95.} But we the doers=except that we the doers abide it.

Forum=place of assembly. 2. give me audience=listen to me 4. part the

Bru. Then follow me, and give me audience, friends.
Cassius, go you into the other street,
And part the numbers.

Those that will hear me speak, let 'em stay here; ⁵
Those that will follow Cassius, go with him;
And public reasons shall be rendered
Of Cæsar's death.

First Cit. I will hear Brutus speak.

Sec. Cit. I will hear Cassius; and compare their
reasons,
When severally we hear them rendered. ¹⁰

[*Exit Cassius, with some of the Citizens.*

Brutus goes into the pulpit.

Third Cit. The noble Brutus is ascended: silence!

Bru. Be patient till the last.

Romans, countrymen, and lovers! hear me for my
cause, and be silent, that you may hear: believe me
for mine honour, and have respect to mine honour, ¹⁵
that you may believe: censure me in your wisdom,
and awake your senses, that you may the better judge.
If there be any in this assembly, any dear friend of
Cæsar's, to him I say, that Brutus' love to Cæsar was
no less than his. If then that friend demand why Bru- ²⁰
tus rose against Cæsar, this is my answer:—Not that I
loved Cæsar less, but that I loved Rome more. Had
you rather Cæsar were living and die all slaves, than

numbers=let us divide the crowd. 7. public reasons private grievances でないこと
をさす。 rendered=given, stated. 9. compare=let us compare. 10. severally=
separately 13. lovers=friends. for=for the sake of. 15. for mine honour=for
the sake of my honourable character. have respect to=bear in mind (that I am an
honourable man). 16. censure=judge. 17. senses=intelligence. 17. the better=
so much the better. 20. no less than=as great as. 21. Not that=not because. 22.
Had you rather=would you prefer.

that Cæsar were dead, to live all free men? As Cæsar
 25 loved me, I weep for him; as he was fortunate, I
 rejoice at it; as he was valiant, I honour him: but, as
 he was ambitious, I slew him. There is tears for his
 love; joy for his fortune; honour for his valour; and
 death for his ambition. Who is here so base that
 30 would be a bondman? If any, speak; for him have I
 offended. Who is here so rude that would not be a
 Roman? If any, speak; for him have I offended. Who
 is here so vile that will not love his country? If any,
 speak; for him have I offended. I pause for a reply.

35 *All.* None, Brutus, none.

Bru. Then none have I offended. I have done no
 more to Cæsar than you shall do to Brutus. The
 question of his death is enrolled in the Capitol; his
 glory not extenuated, wherein he was worthy, nor his
 40 offences enforced, for which he suffered death.

Enter ANTONY and others, with CÆSAR'S body.

Here comes his body, mourned by Mark Antony: who,
 though he had no hand in his death, shall receive the
 benefit of his dying, a place in the commonwealth; as
 which of you shall not? With this I depart,—that, as
 45 I slew my best lover for the good of Rome, I have the
 same dagger for myself, when it shall please my
 country to need my death.

31. rude=barbarous. 37. you shall do to Brutus Brutusに不都合な事があつた場合に、の意を含む。“no more.....than”=nothing but what. 38. question=reasons. enrolled=recorded. 39. extenuated=underrated. 40. enforced=emphasized. 43. place in the commonwealth=position in the government. 43-4. as which of you shall not?=as all of you will receive. 44. With this=with these words. 45. lover=friend. 48. Live=Long live. 50. with 先祖の像の建つてゐるところへ一緒に、の意。

All. Live, Brutus! live, live!

First Cit. Bring him with triumph home unto his
 house.

Sec. Cit. Give him a statue with his ancestors. 50

Third Cit. Let him be Cæsar.

Fourth Cit. Cæsar's better parts

Shall be crown'd in Brutus.

First Cit. We'll bring him to his house

With shouts and clamours.

Bru. My countrymen,—

Sec. Cit. Peace, silence! Brutus speaks.

First Cit. Peace ho!

Bru. Good countrymen, let me depart alone, 55

And, for my sake, stay here with Antony:

Do grace to Cæsar's corpse, and grace his speech

Tending to Cæsar's glories; which Mark Antony,

By our permission, is allow'd to make.

I do entreat you, not a man depart, 60

Save I alone, till Antony have spoke. [*Exit.*]

First Cit. Stay, ho! and let us hear Mark Antony.

Third Cit. Let him go up into the public chair;

We'll hear him. Noble Antony, go up.

Ant. For Brutus' sake, I am beholding to you. 65

[*Goes into the pulpit.*]

Fourth Cit. What does he say of Brutus?

Third Cit. He says, for Brutus' sake,

51. Cæsar=emperor. better parts=nobler qualities. 52. Shall be crown'd in Brutus BrutusはCæsarのnobler qualitiesを全部を有する故、Brutusが皇帝になればCæsarの長所美点のみを推戴することになる、の意。“shall”=will. “in”=in the person of. 57. grace=honour. 前は名詞、後は動詞。58. Tending=contributing. 61. I=me. 63. the public chair=the public platform. 65. For Brutus' sake=thanks to what Brutus has said.

He finds himself beholding to us all.

Fourth Cit. 'Twere best he speak no harm of Brutus here.

First Cit. This Cæsar was a tyrant.

Third Cit. Nay, that's certain :

10 We are blest that Rome is rid of him.

Sec. Cit. Peace! let us hear what Antony can say.

Ant. You gentle Romans,—

Citizens. Peace, ho! let us hear him.

Ant. Friends, Romans, countrymen, lend me your ears ;

I come to bury Cæsar, not to praise him.

75 The evil that men do lives after them ;

The good is oft interred with their bones ;

So let it be with Cæsar. The noble Brutus

Hath told you Cæsar was ambitious :

If it were so, it was a grievous fault,

80 And grievously hath Cæsar answer'd it.

Here, under leave of Brutus and the rest—

For Brutus is an honourable man ;

So are they all, all honourable men—

Come I to speak in Cæsar's funeral.

85 He was my friend, faithful and just to me :

But Brutus says he was ambitious ;

And Brutus is an honourable man.

He hath brought many captives home to Rome,

Whose ransoms did the general coffers fill :

67. beholding=beholden, obliged. platform へ上れたことを民衆に感謝すること。
68. 'Twere=it would be. 69. Nay 殆ど肯定の意味。 76. interred [in'tɔ:rid].
80. answer'd it=paid the penalty. Cf. "answerable." 84. in=at. 89. general
coffers=coffers of the state, public treasury. "fill" の object. 91. When that=
when. 92. sterner=more unkind. 95. on the Lupercal [lu:pəkæl]=at the feast of

Did this in Cæsar seem ambitious? 90

When that the poor have cried, Cæsar hath wept :

Ambition should be made of sterner stuff :

Yet Brutus says he was ambitious ;

And Brutus is an honourable man.

You all did see that on the Lupercal 95

I thrice presented him a kingly crown,

Which he did thrice refuse : was this ambition ?

Yet Brutus says he was ambitious ;

And, sure, he is an honourable man.

I speak not to disprove what Brutus spoke, 100

But here I am to speak what I do know.

You all did love him once, not without cause :

What cause withholds you then, to mourn for him ?

O judgement! thou art fled to brutish beasts,

And men have lost their reason. Bear with me ; 105

My heart is in the coffin there with Cæsar,

And I must pause till it come back to me.

First Cit. Methinks there is much reason in his sayings.

Sec. Cit. If thou consider rightly of the matter, Cæsar has had great wrong.

Third Cit. Has he, masters? 110

I fear there will a worse come in his place.

Fourth Cit. Mark'd ye his words? He would not take the crown ;

Therefore 'tis certain he was not ambitious.

the Lupercalia. 梗概第一幕第二場参照。 103. to mourn=from mourning. 105. Bear with me 自分が興奮して言葉が出ないのを赦してくれ、の意。 108. his sayings =what he says. 110. has had=has suffered. Has he?=really? masters「諸君」
111. worse=worse ruler.

First Cit. 'If it be found so, some will dear abide it.

Sec. Cit. Poor soul! his eyes are red as fire with
115 weeping.

Third Cit. There's not a nobler man in Rome than
Antony.

Fourth Cit. Now mark him, he begins again to
speak.

Ant. But yesterday the word of Cæsar might
Have stood against the world; now lies he there,
120 And none so poor to do him reverence.

O masters, if I were disposed to stir
Your hearts and minds to mutiny and rage,
I should do Brutus wrong, and Cassius wrong,
Who, you all know, are honourable men:
125 I will not do them wrong; I rather choose
To wrong the dead, to wrong myself and you,
Than I will wrong such honourable men.
But here's a parchment with the seal of Cæsar;
I found it in his closet, 'tis his will:

130 Let but the commons hear this testament—
Which, pardon me, I do not mean to read—
And they would go and kiss dead Cæsar's wounds
And dip their napkins in his sacred blood,
Yea, beg a hair of him for memory,
135 And, dying, mention it within their wills,
Bequeathing it as a rich legacy
Unto their issue.

Fourth Cit. We'll hear the will: read it, Mark

114. dear abide it=pay for it dearly. 118. But=only. might=could. 119. stood against=opposed. 120. so poor to do=so poor as to do. 126. the dead, i. e. Cæsar. 127. Than I will wrong=than to wrong. 130. commons=common people. 133. dip their napkins Cf. II. ii. 89, note. "napkins"=handkerchiefs. 135. within

Antony.

All. The will, the will! we will hear Cæsar's will.

Ant. Have patience, gentle friends, I must not read
it; 140

It is not meet you know how Cæsar loved you.
You are not wood, you are not stones, but men;
And, being men, hearing the will of Cæsar,
It will inflame you, it will make you mad:

'Tis good you know not that you are his heirs; 145
For, if you should, O, what would come of it!

Fourth Cit. Read the will; we'll hear it, Antony;
You shall read us the will, Cæsar's will.

Ant. Will you be patient? will you stay awhile?
I have o'ershot myself to tell you of it: 150
I fear I wrong the honourable men

Whose daggers have stabb'd Cæsar; I do fear it.

Fourth Cit. They were traitors: honourable men!

All. The will! the testament!

Sec. Cit. They were villains, murderers: the will!
read the will. 155

Ant. You will compel me, then, to read the will?
Then make a ring about the corpse of Cæsar,
And let me show you him that made the will.
Shall I descend? and will you give me leave?

Several Cit. Come down. 160

Sec. Cit. Descend.

Third Cit. You shall have leave.

[Antony comes down.]

=in. 137. issue=children. 139. we will hear "will" に強勢を置く。141. meet =fit. 144. inflame you=excite you passionately. 146. what would come of it= what would be the result of it. 150. o'ershot myself=gone too far.

Fourth Cit. A ring; stand round.

First Cit. Stand from the hearse, stand from the body.

165 *Sec. Cit.* Room for Antony, most noble Antony.

Ant. Nay, press not so upon me; stand far off.

Several Cit. Stand back; room; bear back.

Ant. If you have tears, prepare to shed them now.

You all do know this mantle: I remember

170 The first time ever Cæsar put it on;

'Twas on a summer's evening, in his tent,

That day he overcame the Nervii:

Look, in this place ran Cassius' dagger through:

See what a rent the envious Casca made:

175 Through this the well-beloved Brutus stabb'd;

And as he pluck'd his cursed steel away,

Mark how the blood of Cæsar follow'd it,

As rushing out of doors, to be resolved

· If Brutus so unkindly knock'd, or no;

180 For Brutus, as you know, was Cæsar's angel:

Judge, O you gods, how dearly Cæsar loved him!

This was the most unkindest cut of all;

For when the noble Cæsar saw him stab,

Ingratitude, more strong than traitors' arms,

185 Quite vanquish'd him: then burst his mighty heart;

And, in his mantle muffling up his face,

Even at the base of Pompey's statue,

164. Stand from=stand away from. 167. bear back=move back. 172. That day=on the day on which. the Nervii [nə:vai] 今日の Belgium 邊に昔住んでゐた 傑悍な種族。Cæsar が紀元前 57 年に Waterloo の近く Samber 河畔で此種族と戦ひ大 捷を博した。Plutarch にはこの事 が著しく記されてゐる。174. envious=malicious. 古義。178. As=as if. resolved=assured, made clear. 179. If.....or no=whetheror no. 180. angel=darling, favourite. 182. most unkindest Double superlative

Which all the while ran blood, great Cæsar fell.

O, what a fall was there, my countrymen!

Then I, and you, and all of us fell down, 190

Whilst bloody treason flourish'd over us.

O, now you weep; and I perceive, you feel

The dint of pity: these are gracious drops.

Kind souls, what, weep you when you but behold

Our Cæsar's vesture wounded? Look you here, 195

Here is himself, marr'd, as you see, with traitors.

First Cit. O piteous spectacle!

Sec. Cit. O noble Cæsar!

Third Cit. O woful day!

Fourth Cit. O traitors, villains! 200

First Cit. O most bloody sight!

Sec. Cit. We will be revenged.

All. Revenge! About! Seek! Burn! Fire!

Kill! Slay! Let not a traitor live!

Ant. Stay, countrymen. 205

First Cit. Peace there! hear the noble Antony.

Sec. Cit. We'll hear him, we'll follow him, we'll die with him.

Ant. Good friends, sweet friends, let me not stir you up

To such a sudden flood of mutiny. 210

They that have done this deed are honourable:

What private griefs they have, alas, I know not,

の例。此一行入口に喩せる句。185. burst=broke. "heart" が主格。187. Even at the base=just at the base, at the very base. Cæsar は Pompey の一族を討つて歸つて来たばかりで、その凱旋が一派の反感を買つたのであつたことは第一幕に記されてゐる。188. ran=let flow. 191. flourish'd=triumphed. 193. dint=force. gracious drops=godly or pious tears. 196. marr'd.....with=mangled by. 203. About=get to work. 212. griefs=grievances.

That made them do it: they are wise and honourable,
And will, no doubt, with reasons answer you.

215 I come not, friends, to steal away your hearts:

I am no orator, as Brutus is;

But, as you know me all, a plain blunt man,
That love my friend; and that they know full well
That gave me public leave to speak of him:

220 For I have neither wit, nor words, nor worth,

Action, nor utterance, nor the power of speech,
To stir men's blood: I only speak right on;

I tell you that which you yourselves do know;

Show you sweet Cæsar's wounds, poor poor dumb
mouths,

225 And bid them speak for me: but were I Brutus,

And Brutus Antony, there were an Antony
Would ruffle up your spirits and put a tongue

In every wound of Cæsar that should move

The stones of Rome to rise and mutiny.

230 *All.* We'll mutiny.

First Cit. We'll burn the house of Brutus.

Third Cit. Away, then! come, seek the conspira-
tors.

Ant. Yet hear me, countrymen; yet hear me speak.

All. Peace, ho! Hear Antony. Most noble Antony!

Ant. Why, friends, you go to do you know not

235 what:

218. love=loves. that=that I am no orator. 221. Action=gesture. utterance =delivery, elocution. 222. right on=straight on. 224. poor poor Cf. II. ii. 102 "my dear dear love." 226. Brutus Antony=if Brutus were Antony. 227. Would =who would. 238. forgot=forgotten. 242. every several=every single. drachmas drachma は昔のギリシヤの主要な銀貨で我が約四十錢に相當したといふ。今日でもギリシヤ貨幣の單位は drachma で、矢張り我が四十錢位に相當する。この貨幣單位をこ

Wherein hath Cæsar thus deserved your loves?

Alas, you know not: I must tell you, then:

You have forgot the will I told you of.

All. Most true. The will! Let's stay and hear the
will.

Ant. Here is the will, and under Cæsar's seal. 240

To every Roman citizen he gives,

To every several man, seventy five drachmas.

Sec. Cit. Most noble Cæsar! We'll revenge his
death.

Third Cit. O royal Cæsar!

Ant. Hear me with patience. 245

All. Peace, ho!

Ant. Moreover, he hath left you all his walks,

His private arbours and new-planted orchards,

On this side Tiber; he hath left them you,

And to your heirs for ever, common pleasures, 250

To walk abroad, and recreate yourselves.

Here was a Cæsar! when comes such another?

First Cit. Never, never. Come, away, away!

We'll burn his body in the holy place,

And with the brands fire the traitors' houses. 255

Take up the body.

Sec. Cit. Go fetch fire.

Third Cit. Pluck down benches.

Fouth Cit. Pluck down forms, windows, any thing.

こに用ひたのは Plutarch の影響。 247. walks=gardens, parks 「遊歩地」 248. orchards=gardens. 249. On this side は prepositional phrase で直ぐに object を支配するのが普通。"Tiber"=the Tiber. 250. common pleasures=pleasure-grounds for the general public. "common"=public. 251. abroad=freely. 254. holy place Forum 内、Vesta 殿堂の側にあつた。 257. Go fetch=go and fetch. 259. forms=long seats.

[*Exeunt Citizens with the body.*

260 *Ant.* Now let it work. Mischief, thou art afoot,
Take thou what course thou wilt! [*Exeunt.*

260. let it work. "it" は Antony が焚きつけた群衆の怒。 Mischief=calamity.

THE MERCHANT OF VENICE

ACT I

SCENE III. *Venice. A public place.*

Enter BASSANIO and SHYLOCK.

Shy. Three thousand ducats; well.

Bass. Ay, sir, for three months.

Shy. For three months; well.

Bass. For the which, as I told you, Antonio shall be bound. 5

Shy. Antonio shall become bound; well.

Bass. May you stead me? will you pleasure me?
shall I know your answer?

Shy. Three thousand ducats for three months and Antonio bound. 10

Bass. Your answer to that.

Shy. Antonio is a good man.

Bass. Have you heard any imputation to the contrary?

Shy. Oh, no, no, no, no: my meaning in saying he 15
is a good man is to have you understand me that he is

public place 町の廣場。 Shylock の家の前 [*N. S.*]. Bassanio [ba'sa:niou] Cf. Introduction. **Shylock** ['ʃailok] Cf. Introduction. 1. **ducats** ['dʌkəts] 'ducat' は以前イタリーその他で通用した金貨、4s, 4s8d または 9s に當る。 4. **For the which**=for which. 5. **bound**=pledged. 7. **May**=can. **stead**=help. **pleasure**=gratify. 12. **good**=financially sound, 次の "sufficient" と同義。 13-4. **any imputation to the contrary** Bassanio は Shylock の云つた 'good' を「善良」の意味に取違へて Antonio が何か不都合を働いた時でも聞いたかど詰問する。

sufficient. Yet his means are in supposition: he hath an argosy bound to Tripolis, another to the Indies; I understand, moreover, upon the Rialto, he hath a third
 20 at Mexico, a fourth for England, and other ventures he hath, squandered abroad. But ships are but boards, sailors but men: there be land-rats and water-rats, water-thieves and land-thieves, I mean pirates, and then there is the peril of waters, winds and rocks.
 25 The man is, notwithstanding, sufficient. Three thousand ducats; I think I may take his bond.

Baas. Be assured you may.

Shy. I will be assured I may; and, that I may be assured, I will bethink me. May I speak with Antonio?

30 *Bass.* If it please you to dine with us.

Shy. Yes, to smell pork; to eat of the habitation which your prophet the Nazarite conjured the devil into. I will buy with you, sell with you, talk with you, walk with you, and so following, but I will not eat
 35 with you, drink with you, nor pray with you. What news on the Rialto? Who is he comes here?

Enter ANTONIO.

17. his means.....supposition 彼の資産は全部海上にあるのだから、單に推定上の資産であつて確實なものではないこと。18. argosy ['ɑ:gɒsi] 昔イタリーで用ひた大きな商船。bound to=bound for. Tripolis=Tripoli. Syriaの都會、昔から商業の盛なところ。Indies=West Indies. 19. Rialto ['ri:əltəu] 元來 Veniceの島の名、ここではその島にある商業取引所。1. 19の "I understand" とはそこで聞込んだこと。20. ventures 船又は船荷。21. squandered=scattered. 23. water-thieves この方が寧ろ次の "pirates" に聯絡する。25. notwithstanding=nevertheless. 26. bond 「證文」 27. Be assured=no doubt. 28. I will be assured = I will make sure. 29. bethink me=think it over carefully. 31. pork 豚は猶太人の最も忌み嫌ふもの。1. 31から1. 35 ".....pray with you" まで aside [N. Sh.] eat of "of" は一部分の意を表はす partitive 'of.' 31-3. habitation which.....devil into キリストが人間に取つてゐる惡鬼を拂つてそれを豚に追込んだ聖書の話をさす。Cf. Matthew, viii. 28—"Nazarite" = Christ. "conjured" ['kændʒəd] = drove by magic. 34. and so following=and so forth. 36. comes=who comes. 38. fawning publican 「媚び諂ふ收税吏(俗)」 Cf. Luke, xviii. 9—. 39. for=because. 40. for that=for the reason

Bass. This is Signior Antonio.

Shy. [*Aside*] How like a fawning publican he looks! I hate him for he is a Christian,
 But more for that in low simplicity
 He lends out money gratis and brings down
 The rate of usance here with us in Venice.
 If I can catch him once upon the hip,
 I will feed fat the ancient grudge I bear him.
 He hates our sacred nation, and he rails,
 45 Even there where merchants most do congregate,
 On me, my bargains and my well-won thrift,
 Which he calls interest. Cursed be my tribe,
 If I forgive him!

Bass. Shylock, do you hear?

Shy. I am debating of my present store,
 And, by the near guess of my memory,
 I cannot instantly raise up the gross
 Of full three thousand ducats. What of that?
 Tubal, a wealthy Hebrew of my tribe,
 Will furnish me. But soft! how many months
 55 Do you desire? [*To Ant.*] Rest you fair, good signior;
 Your worship was the last man in our mouths.

that. in low simplicity = with foolish humility. 42. usance ['ju:zəns] = usury, interest. 43. catch him—upon the hip = get him at an advantage. wrestlingに於て相手の腰を捉へて投げ倒す比喩。44. feed fat = thoroughly satisfy. ancient = long-standing. 46. there where Rialtoをさす。47. On = at. "he rails" へつづく。well-won thrift = honestly gained profit. 48. interest = usury. 48-9. Cursed be..... forgive him! これは 'Damn me if.....', 'I'll be hanged if.....' 等と同じく 'if' 以下の意味の力強い否定で、「斷じて容赦しないぞ」の意。50. debating of = reckoning. present store = ready money. 51. by the near.....memory = as nearly as I can reckon from memory. 52. raise up = procure. gross = total sum. 53. What of that = that does not matter at all. 54. Tubal ['tju:bəl] 55. soft = wait a moment. 56. Rest you fair = may God render you happy. 挨拶の語。Cf. 'God rest you merry'—*As You Like It*, V. i. 65; 'rest you well'—*Measure for Measure*, IV. iii. 186; 'rest you happy'—*Ant. & Cleo.*, I. i. 62. signior ['si:njɔ:] = (It.) gentleman, Sir. 57. Your worship Cf. 'Your Majesty,' 'Your Lordship,' 'your honour.' last man in our mouths = person we were just talking about.

Ant. Shylock, although I neither lend nor borrow
By taking nor by giving of excess,
60 Yet, to supply the ripe wants of my friend,
I 'll break a custom. Is he yet possess'd
How much ye would?

Shy. Ay, ay, three thousand ducats.

Ant. And for three months.

Shy. I had forgot; three months; you told me so.
65 Well then, your bond; and let me see; but hear you;
Methought you said you neither lend nor borrow
Upon advantage.

Ant. I do never use it.

Shy. When Jacob grazed his uncle Laban's sheep—
This Jacob from our holy Abram was,
70 As his wise mother wrought in his behalf,
The third possessor; ay, he was the third—

Ant. And what of him? did he take interest?

Shy. No, not take interest, not, as you would say,
Directly interest: mark what Jacob did.
75 When Laban and himself were compromised
That all the eanlings which were streak'd and pied
Should fall as Jacob's hire, the ewes, being rank,
In the end of autumn turned to the rams,

59. nor=or. giving of excess=giving usury. 今日不用のこの 'of' はこの場合 'taking' にもかかる。60. ripe wants = pressing necessities. 61. Is he Bassanio に向つて Shylock のことを問ふ。possess'd=informed. 62. ye would = you want. 64. you Bassanio をも含めていふ。65. hear you=listen. 66. Methought=I thought. 67. Upon advantage=at interest. I do never use it=I am never in the habit of doing it. 68. Jacob ['dʒeɪkəb] Abraham の子 Isaac が妻 Rebekah との間にもうけた双生児の一人、先に生れたのが Essau で後に生れたのが Jacob である。Cf. Genesis, xxv. 19-34. grazed=took out to pasture. Laban's Laban ['leɪbən] は Rebekah の兄。Jacob は Laban の娘 Rachel を妻として貰ふために伯父のところで働いたのである。Cf. Genesis, xxviii, xxix. 69. from our holy Abram 尊い祖先の Abram (=Abraham) から数へて、の意。70. As his wise.....his behalf Rebekah は愛する末子の Jacob に家督をさらせる爲老育の夫 Isaac を欺いたのであつた。Cf. Genesis, xxvii. 71. third possessor = third in succession to Abraham's property. ay, he was the

And, when the work of generation was
Between these woolly breeders in the act, 80
The skilful shepherd peel'd me certain wands
And, in the doing of the deed of kind,
He stuck them up before the fulsome ewes,
Who then conceiving did in eaning time
Fall parti-colour'd lambs, and those were Jacob's. 85
This was a way to thrive, and he was blest:
And thrift is blessing, if men steal it not.

Ant. This was a venture, sir, that Jacob served for;
A thing not in his power to bring to pass,
But sway'd and fashion'd by the hand of heaven. 90
Was this inserted to make interest good?
Or is your gold and silver ewes and rams?

Shy. I cannot tell; I make it breed as fast:
But note me, signior.

Ant. Mark you this, Bassanio,
The devil can cite Scripture for his purpose. 95
An evil soul producing holy witness
Is like a villain with a smiling cheek,
A goodly apple rotten at the heart:
O, what a goodly outside falsehood hath!

Shy. Three thousand ducats; 'tis a good round sum. 100

third Shylock は狡猾な Jacob が家督を奪つたことを先づ力説し更にその資産をふやした方法を説かうとする。72. what of him? 「その Jacob がどうしたのか」75. compromised=agreed. 76. eanlings ['i:niŋgz]=yeanelings, new-born lambs. pied=particoloured. 77. fall as Jacob's hire=be given to Jacob as his reward. ewes=female sheep. rank=lustful. 78. rams=male sheep. 79. generation=act of begetting, procreation. 80. woolly breeders, i. e. sheep. in the act=actually being done. 81. me ethical dative. 82. deed of kind, i. e. "work of generation." "kind"=nature. 85. fulsome="rank" (l. 77). 84. conceiving=becoming pregnant. eaning 'ean'=bring forth young. Cf. l. 80 "eanlings." 85. Fall=bring forth. 88. venture=risky undertaking. 91. inserted=mentioned in the Bible. make-good=justify. 92. gold and silver singular Cf. "it" (l. 93). 94. note=listen. 96. witness=testimony. 98. goodly=well-looking. 100. good round sum 「相當ましまつた金高」

Three months from twelve; then, let me see; the rate—

Ant. Well, Shylock, shall we be beholding to you?

Shy. Signior Antonio, many a time and oft

In the Rialto you have rated me

105 About my moneys and my usances:

Still have I borne it with a patient shrug,

For sufferance is the badge of all our tribe.

You call me misbeliever, cut-throat dog,

And spit upon my Jewish gaberdine,

110 And all for use of that which is mine own.

Well then, it now appears you need my help:

Go to, then; you come to me, and you say

'Shylock, we would have moneys:' you say so;

You, that did void your rheum upon my beard

115 And foot me as you spurn a stranger cur

Over your threshold: moneys is your suit.

What should I say to you? Should I not say

'Hath a dog money? is it possible

A cur can lend three thousand ducats?' Or

120 Shall I bend low and in a bondman's key,

With bated breath and whispering humbleness,

Say this;

'Fair sir, you spit on me on Wednesday last;

100. Three months from twelve 年利から三ヶ月の利子を割出すと、の意。 rate, i. e. of interest. 102. shall we.....to you? 借金の恩恵に預れるかと問ふこと。"beholding"=indebted. 104. rated=reproached. 105. moneys=sums of money. 106. Still=always. 107. sufferance.....our tribe ユダヤ人は忍耐を以てその國民的特性とする。 108. dog=worthless person. 109. gaberdine [ˈgæbədɪn] = loose upper garment of Jews etc. 110. And all=and all this you did. for use.....mine own=because I have utilized my own money. 112. Go to おいよしてくれよ、さいつた心持の reproof, impatience を表はす。 113. would=wish to. 114. void your rheum = spit. 'rheum' = saliva. 115. foot=spurn. 116. your suit=what you seek of me. 120. bondman's key=tone of a slave. 121. bated breath=lowered voice. 123. spit = spat. 127. as lik*=as likely. 130. when did.....his friend? 友人が友人とし

You spurn'd me such a day; another time

You call'd me dog; and for these courtesies

I'll lend you thus much moneys'?

125

Ant. I am as like to call thee so again,

To spit on thee again, to spurn thee too.

If thou wilt lend this money, lend it not

As to thy friends; for when did friendship take

A breed for barren metal of his friend?

130

But lend it rather to thine enemy,

Who, if he break, thou mayst with better face

Exact the penalty.

Shy. Why, look you, how you storm!

I would be friends with you and have your love,

135

Forget the shames that you have stain'd me with,

Supply your present wants and take no doit

Of usance for my moneys, and you'll not hear me:

This is kind I offer.

Bass. This were kindness.

Shy. This kindness will I show. 140

Go with me to a notary, seal me there

Your single bond; and, in a merry sport,

If you repay me not on such a day,

In such a place, such sum or sums as are

て金を貸した場合、その金は利子を生まない筈のものであるから、それに對して相手の友人から利子を取つたためしは一度だつてない、の意。 "breed" = offspring, i. e. interest. "of" = from. 133. who = from whom. with better face = without being ashamed of it. 134. storm = talk violently. 135. be friends Cf. 'keep, make friends with.' 136. stain'd = disgraced. 137. doit 「一厘も」 元來は極く少額の Dutch coin. 138. and = and yet. 139. kind = kindness. 140. This were kindness それが本當なら親切といふもの、の意。 "were" = would be. 141. notary 證文等を認める公證人。 me = for me. 142. Your single bond 保證人などを立てない。 Antony だけの借用書。好意ありけに見せる言葉。 in a merry sport 「ある戯れの冗談として」

145 Express'd in the condition, let the forfeit
Be nominated for an equal pound
Of your fair flesh, to be cut off and taken
In what part of your body pleaseth me.

Ant. Content, i' faith: I'll seal to such a bond
150 And say there is much kindness in the Jew.

Bass. You shall not seal to such a bond for me:
I'll rather dwell in my necessity.

Ant. Why, fear not, man; I will not forfeit it:
Within these two months, that's a month before
155 This bond expires, I do expect return
Of thrice three times the value of this bond.

Shy. O father Abram, what these Christians are,
Whose own hard dealing teaches them suspect
The thoughts of others! Pray you, tell me this;
160 If he should break his day, what should I gain
By the exaction of the forfeiture?

A pound of man's flesh taken from a man
Is not so estimable, profitable neither,

As flesh of muttens, beefs, or goats. I say,
165 To buy his favour, I extend this friendship:
If he will take it, so; if not, adieu;
And, for my love, I pray you wrong me not.

145. condition = contract. forfeit = fine. "for" へつづく。146. nominated = specified. "nominated for" = assessed at (と見積る) とする解釋もある。equal = exact, 147. fair 敬語。148. what = whatever. 149. Content = agreed. i' faith = in faith, certainly. 152. dwell = remain. necessity = poverty. 153. forfeit = lose the right to. 155. return 「入金」 158-9. Whose own.....of others 自分が平生無慈悲なやりかたをしてゐるものだから、他人もさうするのぢやないかと疑ふやうになる。の意。"suspect" = to suspect. 161. exaction = enforced payment. 164. muttens, beefs = sheep, oxen. 165. buy = win. extend this friendship = show my friendship to such an extent. 166. it = friendship. so = well and good. 167. for my love = for the sake of my kindness, i. e. please. 170. merry Cf. "in a merry sport" (l. 142). 171. purse = pocket. 172. see to = look after. 172-3. left in.....unthrifty

Ant. Yes, Shylock, I will seal unto this bond.
Shy. Then meet me forthwith at the notary's;
Give him direction for this merry bond, 170
And I will go and purse the ducats straight,
See to my house, left in the fearful guard
Of an unthrifty knave, and presently
I will be with you.

Ant. Hie thee, gentle Jew. [Exit Shylock. 175
The Hebrew will turn Christian: he grows kind.

Bass. I like not fair terms and a villain's mind.

Ant. Come on: in this there can be no dismay;
My ships come home a month before the day.

[Exeunt.]

ACT IV

SCENE I. Venice. A court of justice.

Enter the DUKE, the Magnificoes, ANTONIO,
BASSANIO, GRATIANO, SALERIO, and others.

Duke. What, is Antonio here?

Ant. Ready, so please your grace.

Duke. I am sorry for thee: thou art come to answer
A stony adversary, an inhuman wretch

knave たらしのない奴に任してあるので一向安心出来ないこと。"fearful" = causing much fear. "unthrifty" = good-for-nothing. 175. Hie thee = go quickly. Shylock は自分の家にはいる [N. Sh.]. 177. fair terms = kind words. a villain's mind 「腹黒い心」 178. dismay = cause of dismay.

Duke = Duke of Venice. Venice 共和國の統治者は doge である。Magnificoes = Venetian noblemen. Duke は白衣、Magnificoes は緋衣 [N. Sh.]. Gratiano [græfi-ˈɑːniou] Antonio と Bassanio の友人。Salerio [səˈliəriou] 同上。1. What = I say. 2. Ready = he is ready. 法廷に於ける返答の一形式。so please your grace 「恐れながら」 "your grace" duke, duchess 又は archbishop に對する尊稱。3. thee, thou 目下の者に對する口調。

5 Un capable of pity, void and empty
From any dram of mercy.

Ant. I have heard
Your grace hath ta'en great pains to qualify
His rigorous course; but since he stands obdurate
And that no lawful means can carry me
10 Out of his envy's reach, I do oppose
My patience to his fury, and am arm'd
To suffer, with a quietness of spirit,
The very tyranny and rage of his.

Duke. Go one, and call the Jew into the court.

15 *Saler.* He is ready at the door: he comes, my lord.

Enter SHYLOCK.

Duke. Make room, and let him stand before our
face.

Shylock, the world thinks, and I think so too,
That thou but lead'st this fashion of thy malice
To the last hour of act; and then 'tis thought
20 Thou 'lt show thy mercy and remorse more strange
Than is thy strange apparent cruelty;
And where thou now exact'st the penalty,
Which is a pound of this poor merchant's flesh,
Thou wilt not only loose the forfeiture,

5. Un capable=incapable. 6. From=of. dram=particle. 7. hath ta'en=has taken. "Your grace" に對して三人稱。 qualify=moderate. 8. course=course of conduct. stands=persists in being. obdurate=obstinate. 9. that=since that. 10. envy=malice. Cf. *J. Caesar*, III. iii. 179 "envious." 10-1. oppose My..... fury 相手の狂暴をたたむつと我慢すること。 11. arm'd=prepared. 14. Go one=let some one go. 16. our=my. この時法廷の群衆が道を開いて、Shylock が Duke の面前に現はれる [N. S.]. 18. but=only. fashion=pretence. 19. last hour of act=last moment of action. 20. remorse=pity. 21. apparent=pretended. 22. where=whereas. 24. loose 免除すること。 26. moiety=portion. principal 「元金」 27. Glancing.....his losses Antonio の損害を氣の毒に思つて、さ上の文章の理由になる。 28. huddled on his back=crowded on him profusely. 29. Enow=enough. a royal merchant=a merchant prince, such as Antonio. 30. commiseration of his

But, touch'd with human gentleness and love, 25
Forgive a moiety of the principal;
Glancing an eye of pity on his losses,
That have of late so huddled on his back,
Enow to press a royal merchant down
And pluck commiseration of his state 30
From brassy bosoms and rough hearts of flint,
From stubborn Turks and Tartars, never train'd
To offices of tender courtesy.
We all expect a gentle answer, Jew.

Shy. I have possess'd your grace of what I purpose; 35
And by our holy Sabbath have I sworn
To have the due and forfeit of my bond:
If you deny it, let the danger light
Upon your charter and your city's freedom.
You 'll ask me, why I rather choose to have 40
A weight of carrion flesh than to receive
Three thousand ducats: I 'll not answer that:
But, say, it is my humour: is it answer'd?
What if my house be troubled with a rat
And I be pleased to give ten thousand ducats 45
To have it baned? What, are you answer'd yet?
Some men there are love not a gaping pig;
Some, that are mad if they behold a cat;

state 「その境遇に對する同情の念」 31. From, i. e. even from. brassy=hard as brass. 普通は 'brazen,' 'impudent' の意。 32. Turks and Tartars 兇暴無殘な人種の代表と見なされたもの。二つの組合せは 't' の alliteration から來てゐる。 33. offices=services. Cf. 'by the good offices of,' courtesy=kindness. 35. possess'd=informed. Cf. I. iii. 65. 36. by our holy Sabbath ユダヤ人が神聖視する安息日(土曜日)にかけて斷言すること。 37. due and forfeit 「當然支拂はるべき罰金」 38-9. let the danger light Upon 危険が及んでも仕方がないたらす、の意。 39. your charter Duke が委ねられてゐる權力。 41. carrion flesh 「腐れ肉」輕蔑的の形容。 43. say 「云つてみるなら」 humour 「氣まぐれ」 is it answer'd? それで十分な返答になるか、といふ皮肉。 44. What=what do you say. 46. baned=killed. 47. Some men there are=there are some men who. gaping pig 丸焼にした豚の口にレモンを刺へさせた料理の聯想といふ説もある。

And others, when the bagpipe sings i' the nose,
 50 Cannot contain their urine : for affection,
 Mistress of passion, sways it to the mood
 Of what it likes or loathes. Now, for your answer :
 As there is no firm reason to be render'd,
 Why he cannot abide a gaping pig ;
 55 Why he, a harmless necessary cat ;
 Why he, a woollen bag-pipe ; but of force
 Must yield to such inevitable shame
 As to offend, himself being offended ;
 So can I give no reason, nor I will not,
 60 More than a lodged hate and a certain loathing
 I bear Antonio, that I follow thus
 A losing suit against him. Are you answer'd ?
Bass. This is no answer, thou unfeeling man,
 To excuse the current of thy cruelty.
Shy. I am not bound to please thee with my an-
 65 swers.
Bass. Do all men kill the things they do not love ?
Shy. Hates any man the thing he would not kill ?
Bass. Every offence is not a hate at first.
Shy. What, wouldst thou have a serpent sting thee
 twice ?
 70 *Ant.* I pray you, think you question with the Jew :

49. bagpipe 口から吹込んだ空気を革の袋によつて押出す一種のラッパ。sing i' the nose 鼻にかかつたやうな音を出すこと。50. contain=restrain. affection=natural instinct. 51. Mistress of passion 「人の感情を有力に支配するもの」 “affection” の説明。51-2. sways it.....or loathes 「人の感情を動かして好き又は嫌ひの氣持を起さす」 52. for your answer=let me answer you. Cf. 'Now for the story.' 54. he, i. e. one man. abide=endure. 55. he, i. e. another man. 56. woollen その袋が羅紗布で掩つてある。but=except that he. 上の “reason” へつづく。of force=necessarily. 57-8. yield to.....being offended さういふものを見て自分が厭な感じを起すために、自然他人にも迷惑をかけるやうな恥しい振舞ひ即ち氣が狂ふさか小便をもらすさかをするに至ること。59. So l. 53 の “As” と聯絡する。60. lodged=fixed, inveterate. 61. that I follow=why I insist on. 62. losing=resulting in loss. 64

You may as well go stand upon the beach
 And bid the main flood bate his usual height ;
 You may as well use question with the wolf
 Why he hath made the ewe bleat for the lamb ;
 75 You may as well forbid the mountain pines
 To wag their high tops and to make no noise,
 When they are fretten with the gusts of heaven ;
 You may as well do any thing most hard,
 As seek to soften that—than which what's harder ?—
 His Jewish heart : therefore, I do beseech you,
 80 Make no more offers, use no farther means,
 But with all brief and plain conveniency
 Let me have judgement and the Jew his will.
Bass. For thy three thousand ducats here is six.
Shy. If every ducat in six thousand ducats
 85 Were in six parts and every part a ducat,
 I would not draw them ; I would have my bond.
Duke. How shalt thou hope for mercy, rendering
 none ?
Shy. What judgement shall I dread, doing no
 wrong ?
 90 You have among you many a purchased slave,
 Which, like your asses and your dogs and mules,
 You use in abject and in slavish parts,

current=course (of conduct). 65. bound=under obligation. 67. Hates any man... not kill? 「殺さうと思はない程のものを憎む人があるか」 68. offence 「不快の感」 70. think=remember that. question with the Jew 情知らずのユダヤ人と議論するの愚をいふ。71. go stand=go and stand. 72. main flood 「高潮」 bate=abate. his=its. 73. use question=argue. 74. ewe 母の羊。bleat for the lamb 狼が攫つて行つた仔羊を歎き求めること。76. no=any. 77. fretten=stirred. 79. that, i. e. “His Jewish heart.” 81. farther=further. 82. with all.....conveniency 「極く簡單に餘計な面倒をかけないで」 86. in six parts 六つに分れてゐること。87. draw=take. 88. mercy, i. e. from Heaven. rendering none=when you give no mercy. 89. What judgement etc. 前の Duke の言葉と一對の形式で返答する。92. parts=tasks. “abject” へもかかる。

Because you bought them: shall I say to you,
 Let them be free, marry them to your heirs?
 95 Why sweat they under burthens? let their beds
 Be made as soft as yours and let their palates
 Be season'd with such viands? You will answer
 'The slaves are ours: ' so do I answer you:
 The pound of flesh, which I demand of him,
 100 Is dearly bought; 'tis mine and I will have it.
 If you deny me, fie upon your law!
 There is no force in the decrees of Venice.
 I stand for judgement: answer; shall I have it?

Duke. Upon my power I may dismiss this court,
 105 Unless Bellario, a learned doctor,
 Whom I have sent for to determine this,
 Come here to-day.

Saler. My lord, here stays without
 A messenger with letters from the doctor,
 New come from Padua.

110 *Duke.* Bring us the letters; call the messenger.

Bass. Good cheer, Antonio! What, man, courage
 yet!

The Jew shall have my flesh, blood, bones and all,
 Ere thou shalt lose for me one drop of blood.

Ant. I am a tainted wether of the flock,
 115 Meetest for death: the weakest kind of fruit

97. season'd=gratified. such, i. e. as yours. 101. fie upon your law「この國の法律ももうおしまひた」 103. stand for=claim. 104. Upon=relying upon. 105. Bellario [be'læriou] 107. without=outside. 109. New come=recently arrived. 111. Good cheer Cf. *J. Caesar*, III. i. 89. What, man「おいおい」 courage yet「また氣を落しちやいけないぞ」この時 Shylock 短剣を帯から抜き、かがんで磨ぎかける [N. Sh.]. 114. tainted=diseased. wether 去勢された牡羊。 115. Meetest=most fit. Nerissa [ne'risə] Portia の侍女。 119. Padua ['pædjua] Venice の西廿五マイルの都會、大學(法學、醫學)を以て有名。 123. sole 靴の裏。 on thy soul 心で恨の刃を研ぐこと。 "sole" にかけた洒落。同じ pun が *Julius Caesar* (I. i. 15 "a mender of bad soles") にある。 126. envy=malice. Cf. I. 10. 128. inexecrable=most

Drops earliest to the ground; and so let me:
 You cannot better be employ'd, Bassanio,
 Than to live still and write mine epitaph.

Enter NERISSA, dressed like a lawyer's clerk.

Duke. Came you from Padua, from Bellario?

Ner. From both, my lord. Bellario greets your
 grace. [Presenting a letter. 120

Bass. Why dost thou whet thy knife so earnestly?

Shy. To cut the forfeiture from that bankrupt
 there.

Gra. Not on thy sole, but on thy soul, harsh Jew,
 Thou makest thy knife keen; but no metal can,
 No, not the hangman's axe, bear half the keenness 125
 Of thy sharp envy. Can no prayers pierce thee?

Shy. No, none that thou hast wit enough to make.

Gra. O, be thou damn'd, inexecrable dog!
 And for thy life let justice be accused.

Thou almost makest me waver in my faith 130
 To hold opinion with Pythagoras,

That souls of animals infuse themselves
 Into the trunks of men: thy currish spirit

Govern'd a wolf, who, hang'd for human slaughter,
 Even from the gallows did his fell soul fleet, 135

And, whilst thou lay'st in thy unhallow'd dam,

abominable. 129. for thy life...accused お前のやうな奴を生かしておくといふ點で、宜しく正義の罪を問ふべきである、お前のやうな奴は死んだ方が正當なのだ、の意。 131. Pythagoras [pai'θægoræs] このギリシヤの哲人は人間が死んだ時にその魂が他の人間又は動物に宿るといふ所謂「靈魂輪廻」(metempsychosis [me'tempsikousis]) の説を唱へた。 133. trunks=bodies. currish 'cur' (野良犬)のやうな。 134-5. who, hang'd...soul fleet その狼が人間を殺した罪で絞罪に處せられた時、その兇惡な魂が直ぐその絞首臺から飛び出したこと。"who" は次の "his" と合して "whose" の意味になる。 "fell" =fierce. 136. whilst thou...unhallow'd dam「貴様が穢れた母親の胎内に宿つてゐた時」

Infused itself in thee; for thy desires
Are wolfish, bloody, starved and ravenous.

Shy. Till thou canst rail the seal from off my bond,
140 Thou but offend'st thy lungs to speak so loud:
Repair thy wit, good youth, or it will fall
To cureless ruin. I stand here for law.

Duke. This letter from Bellario doth commend
A young and learned doctor to our court.

145 Where is he?

Ner. He attendeth here hard by,
To know your answer, whether you'll admit him.

Duke. With all my heart. Some three or four of
you

Go give him courteous conduct to this place.
Meantime the court shall hear Bellario's letter.

150 *Clerk.* [Reads] Your grace shall understand that at
the receipt of your letter I am very sick: but in the
instant that your messenger came, in loving visitation
was with me a young doctor of Rome; his name is
Balthasar. I acquainted him with the cause in con-
155 troversy between the Jew and Antonio the merchant:
we turned o'er many books together: he is furnished
with my opinion; which, bettered with his own learn-

138. wolfish=wolfish. 139. rail the seal.....my bond 悪口の方で証文の印を消してしまふこと。 140. offend'st=injurest. to speak=by speaking. 141. Repair thy wit 「狂った頭を繕ひ直すがいいぞ」 or=if not. 141-2. fall To cureless ruin 手のつけられない程滅茶々に壊れてしまふこと。 142. I stand here for law おれは何も貴様のいふやうな不法を要求してゐるのではないぞ、の意。 'stand for'=claim, insist upon. Cf. l. 103. 145. hard by=near at hand. 146. give him courteous conduct 鄭重に案内をして來い、の意。 "Go give" Cf. l. 71. 150. shall=is to, must. Elizabethan writers にあつては 'shall' はその人稱を問はず、凡て必然の未來を意味する。 151-2. in the instant=at the very moment. 152. in loving visitation=upon a friendly visit. 154. Balthasar [bæltʰə/zɑː, '—] 154-5. cause in controversy 「問題の訴訟事件」 156. turned o'er 頁を繰つたこと。 158. whereof=of which. cannot enough commend いくら褒めても褒めきれないこと。 159. comes with him その意見を彼が携へて來ること。 fill up=satisfy. 160. in my stead=in

ing, the greatness whereof I cannot enough commend,
comes with him, at my importunity, to fill up your
grace's request in my stead. I beseech you, let his 160
lack of years be no impediment to let him lack a rever-
erend estimation; for I never knew so young a body
with so old a head. I leave him to your gracious ac-
ceptance, whose trial shall better publish his commen-
dation. 165

Duke. You hear the learn'd Bellario, what he writes:
And here, I take it, is the doctor come.

Enter PORTIA, dressed like a doctor of laws.

Give me your hand. Come you from old Bellario?

Por. I did, my lord.

Duke. You are welcome: take your place.

Are you acquainted with the difference 170
That holds this present question in the court?

Por. I am informed throughly of the cause.

Which is the merchant here, and which the Jew?

Duke. Antonio and old Shylock, both stand forth.

Por. Is your name Shylock?

Shy. Shylock is my name. 175

Por. Of a strange nature is the suit you follow;

place of my self. 161-2. let him lack.....reverend estimation 歳が若いからさいつてそれが爲に十分な尊重を與へないといふことのないやうに、の意。 "let.....lack" の繰返されるところに文章の面白味がある。 "to let him lack" は "that will let him lack" と解して "impediment" の内容を説明したものと見ればよからう。 162-3. so young.....old a head Cf. 'old head on young shoulders (=wisdom in the young)'. 164-5. whose trial.....commendation その人を實際に試めしてみれば私が彼を推薦した理由が一層よくわかる筈である、の意。 "whose" は "him" が antecedent になつてゐる。 166. You hear..., what he writes "what he writes" は "the learned Bellario" の補遺的説明。 Cf. 'I know you, what you are'—*King Lear*, I. i. 272. 167. I take it—I understand. Portia の現はれる時手に一冊の書物を携へる [*N. Sh.*]. 168. Give me your hand 手を差伸べて握手を求める言葉。 169. その時 Portia は Duke の側の机へ案内される [*N. Sh.*]. 170. difference = quarrel. 171. question = argument. 172. throughly = thoroughly. cause Cf. l. 154. 176. follow = pursue

Yet in such rule that the Venetian law
Cannot impugn you as you do proceed.
You stand within his danger, do you not?

180 *Ant.* Ay, so he says.

Por. Do you confess the bond?

Ant. I do.

Por. Then must the Jew be merciful.

Shy. On what compulsion must I? tell me that.

Por. The quality of mercy is not strain'd,
It droppeth as the gentle rain from heaven
185 Upon the place beneath: it is twice blest;
It blesseth him that gives and him that takes;
'Tis mightiest in the mightiest: it becomes
The throned monarch better than his crown;
His sceptre shows the force of temporal power,
190 The attribute to awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of kings;
But mercy is above this sceptred sway;
It is enthroned in the hearts of kings,
It is an attribute to God himself;
195 And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice. Therefore, Jew,

177. in such rule=so entirely in accordance with rule. 178. impugn you..... proceed 「訴訟の手續きをするその方を責める」 179. within his danger=within his power to injure. 180. confess 「承認する」 184. is not strained Shylock の言葉を抑へて、慈悲はその性質上強制されて是非なく生ずるものではなく自然の美しい働きであることを説く。この一節は最も人口に膾炙するもの。かう云ひながら Portia は壇を降りて前に進む (Poeth). 185. the place beneath, i. e. the earth. twice blest 二重に bless する力を具へてゐること。 187. 'Tis.....mightiest 最も偉大な人にあつて最も偉大な効果を表はすこと。 becomes=suits, adorns. 188. throned [θrounid] 189. shows =symbolizes. temporal=earthly. Cf. 'temporary.' 190. attribute=outward symbol. "sceptre" と同格で、その説明。 191. sit=reside, consist. 192. above this sceptred sway この sceptre によつて代表される帝王の支配力よりも更に以上のもの。 193. enthroned [inθrounid].....of kings 帝王の sceptre といふやうな外部的なものに宿るのでなく、その貴い心の中に位置を占めてゐること。 195. show=appear. likest =most like. 196. seasons=tempers. 緩和調節すること。 197. Though justice be

Though justice be thy plea, consider this,
That, in the course of justice, none of us
Should see salvation: we do pray for mercy;
And that same prayer doth teach us all to render 200
The deeds of mercy. I have spoke thus much
To mitigate the justice of thy plea;
Which if thou follow, this strict court of Venice
Must needs give sentence 'gainst the merchant there.
Shy. My deeds upon my head! I crave the law, 205
The penalty and forfeit of my bond.
Por. Is he not able to discharge the money?
Bass. Yes, here I tender it for him in the court;
Yea, twice the sum: if that will not suffice,
I will be bound to pay it ten times o'er, 210
On forfeit of my hands, my head, my heart:
If this will not suffice, it must appear
That malice bears down truth. And I beseech you,
Wrest once the law to your authority:
To do a great right, do a little wrong, 215
And curb this cruel devil of his will.
Por. It must not be; there is no power in Venice
Can alter a decree established:

thy plea 「お前は正しい裁きを主張してゐるが」 198. in the course of justice 「正しい裁きが行はれる場合には」 "in the course of" =in the working of. 199. Should=would be likely to. do pray for mercy Cf. Matthew, vi. 12, 14, 15. 201. spoke=spoken. 203. follow Cf. l. 176. strict 違法を許さないこと。 204. needs=necessarily. 205. My deeds upon my head=let me answer for my deeds. 自分の行爲の責任は自分の頭上にかかつてよい、の意。 207. discharge=pay. 208. tender=offer. 210. be bound=promise. ten times o'er 「十倍にして」文字通りには十度繰返して、の意。 211. On forfeit of.....my heart 「(若し拂へなければ)この手も首も心臓も罰金として差出す約束で」 212. it must appear=it necessarily is evident. 213. malice bears down truth 「誠實よりも悪意にその心を支配されてゐる」 And I beseech you この時 Bassanio 跪いて両手を挙げる [N. S.]. 214. Wrest 「曲げる」 'wrest the law' は一つの成句となつてゐる。 once=for once. to your authority 権力のままに事が行へるやうに。 215. To do=in order to do. 216. curb.....of=restrain..... from gratifying. 218. Can=that can.

'Twill be recorded for a precedent,

220 And many an error by the same example
Will rush into the state: it cannot be.

Shy. A Daniel come to judgement! yea, a Daniel!
O wise young judge, how I do honour thee!

Por. I pray you, let me look upon the bond.

225 *Shy.* Here 'tis, most reverend doctor, here it is.

Por. Shylock, there's thrice thy money offer'd thee.

Shy. An oath, an oath, I have an oath in heaven:
Shall I lay perjury upon my soul?
No, not for Venice.

Por. Why, this bond is forfeit;

230 And lawfully by this the Jew may claim

A pound of flesh, to be by him cut off
Nearest the merchant's heart. Be merciful:
Take thrice thy money; bid me tear the bond.

Shy. When it is paid according to the tenour,

235 It doth appear you are a worthy judge;

You know the law, your exposition
Hath been most sound: I charge you by the law,
Whereof you are a well-deserving pillar,
Proceed to judgement: by my soul I swear

240 There is no power in the tongue of man

To alter me: I stay here on my bond.

Ant. Most heartily I do beseech the court

220. error 「邪曲」 221. the state, i. e. the affairs of the state. 222. A Daniel come to judgement! 名判官 Daniel の再来を喜びこそ。Daniel のこゝは聖書外傳 (Apocrypha) 中の *Story of Susanna and the Elders* その他に出てゐるが、それによつて Daniel は年が若いにも似ず、長老達の偽證や祭司達の欺瞞を看破したのである。尙この "come" は p.p. で Daniel を形容する。この時 Shylock は Portia の装束をキスする [N. Sh.]. 224. look upon=look at. 227. An oath.....in heaven Cf. ll. 36-7. 228. lay perjury upon 「偽誓の罪を負はせる」 229. not for Venice Cf. 'not for the world.' forfeit=forfeited. 期限が切れたために罰金を支拂ふべきもの、の意。 234. When it is paid, i. e. I will bid you tear it. tenour 「條件」 237. charge=

To give the judgement.

Por. Why then, thus it is:

You must prepare your bosom for his knife.

Shy. O noble judge! O excellent young man! 245

Por. For the intent and purpose of the law

Hath full relation to the penalty,

Which here appeareth due upon the bond.

Shy. 'Tis very true: O wise and upright judge!

How much more elder art thou than thy looks! 250

Por. Therefore lay bare your bosom.

Shy. Ay, his breast:

So says the bond: doth it not, noble judge?

'Nearest his heart:' those are the very words.

Por. It is so. Are there balance here to weigh
The flesh? 255

Shy. I have them ready.

Por. Have by some surgeon, Shylock, on your
charge,

To stop his wounds, lest he do bleed to death.

Shy. Is it so nominated in the bond?

Por. It is not so express'd: but what of that?

'Twere good you do so much for charity. 260

Shy. I cannot find it; 'tis not in the bond.

Por. You, merchant, have you any thing to say?

Ant. But little: I am arm'd and well prepared.

adjure, request solemnly. 下の "Proceed" へつづく。by the law "by" は 'by God' 'by my soul' などと同じ「かけて」の意。 241. stay.....on=stand on, insist on. 246-7. the intent and.....to the penalty この罰金は十分法律の意圖と目的とに達つたものである、の意。 248. appeareth due upon the bond 支拂はなければならぬことが証文の上に明かであること。 250. more elder double comparative. 254. balance 複數。 256. Have by 「呼びよせておけ」 on your charge=at your expense. 258. nominated=specified. Shylock は証文を受取つてしほしほと眺める [N. Sh.]. 260. 'Twere=it would be. 261. Shylock 証文を返す [N. Sh.]. 263. arm'd=prepared.

Give me your hand, Bassanio: fare you well!

265 Grieve not that I am fallen to this for you;
For herein Fortune shows herself more kind
Than is her custom: it is still her use
To let the wretched man outlive his wealth,
To view with hollow eye and wrinkled brow
270 An age of poverty; from which lingering penance
Of such misery doth she cut me off.

Commend me to your honourable wife:
Tell her the process of Antonio's end;
Say how I loved you, speak me fair in death;

275 And, when the tale is told, bid her be judge
Whether Bassanio had not once a love.
Repent but you that you shall lose your friend,
And he repents not that he pays your debt;
For if the Jew do cut but deep enough,

280 I'll pay it presently with all my heart.

Bass. Antonio, I am married to a wife
Which is as dear to me as life itself;
But life itself, my wife, and all the world,
Are not with me esteem'd above thy life:

285 I would lose all, ay, sacrifice them all
Here to this devil, to deliver you.

Por. Your wife would give you little thanks for that,

265. fallen to this=reduced to this misery. 267. still=always. use=custom.
268. outlive his wealth「富を失ひながら尙も生き永らへる」“outlive”=live longer
than. 270. age of poverty 貧窮した老境。“age”=old age. which=such. linger-
ing penance たらたら永びく苦しみ。271. such 上の“which”を重複。この時
Antonio と Bassanio 相抱く [N. Sh.]. 272. Commend me to 「.....へどうぞよろしく」
“commend”=remember. 273. process 「次第」 274. speak me fair in death =
speak kindly of me when I am dead. 276. love=a friend who loved him well.
277-8. Repent butyour debt 君が友人を失ふことを残念にさへ思つてくれるなら、
その友人即ち自分は命を捨てて君の負債を支拂ふことを残念には思はない、の意。

If she were by, to hear you make the offer.

Gra. I have a wife, whom, I protest, I love:
I would she were in heaven, so she could
Entreat some power to change this currish Jew. 294

Ner. 'Tis well you offer it behind her back;
The wish would make else an unquiet house.

Shy. These be the Christian husbands. I have a
daughter;

Would any of the stock of Barrabas
Had been her husband rather than a Christian! 295

[*Aside.*

We trifle time: I pray thee, pursue sentence.

Por. A pound of that same merchant's flesh is
thine:

The court awards it, and the law doth give it.

Shy. Most rightful judge! 300

Por. And you must cut this flesh from off his
breast:

The law allows it, and the court awards it.

Shy. Most learned judge! A sentence! Come,
prepare!

Por. Tarry a little; there is something else.
This bond doth give thee here no jot of blood;
The words expressly are 'a pound of flesh:' 305

“Repent but”=if only.....feel any sorrow. 280. presently=in a moment. with
all my heart 「心から喜んで」と「心臓を全部投出して」の両義。282. Which=who.
284. with me 「自分から見れば」288. to hear=and heard. 290. so=if. 291. power
=heavenly power, angel. 293. else=otherwise. unquiet house 不和の家庭、夫婦
喧嘩。294. These be.....husbands キリスト教の亭主なんていふものは皆かうした人
間ばかりだ、の意。295. Would=I wish. stock=race, descendants. Barrabas
[ˈbærəbæs] キリストと一緒に十字架にかけられた盗賊の名。Cf. Matthew, xxvii.
16-26. 297. trifle=waste. pursue=give quickly. 303. A sentence! Come, prepare!
Antonio に對する言葉。Shylock 剣を抜いて詰よる [N. Sh.]. 304. Tarry=wait.

Take then thy bond, take thou thy pound of flesh ;
 But, in the cutting it, if thou dost shed
 One drop of Christian blood, thy lands and goods
 310 Are, by the laws of Venice, confiscate
 Unto the state of Venice.
Gra. O upright judge! Mark, Jew: O learned
 judge!
Shy. Is that the law?
Por. Thyself shalt see the act:
 For, as thou urgest justice, be assured
 315 Thou shalt have justice, more than thou desirest.
Gra. O learned judge! Mark, Jew: a learned
 judge!
Shy. I take this offer, then; pay the bond thrice
 And let the Christian go.
Bass. Here is the money.
Por. Soft!
 320 The Jew shall have all justice; soft! no haste:
 He shall have nothing but the penalty.
Gra. O Jew! an upright judge, a learned judge!
Por. Therefore prepare thee to cut off the flesh.
 Shed thou no blood, nor cut thou less nor more
 325 But just a pound of flesh: if thou cut'st more
 Or less than a just pound, be it but so much
 As makes it light or heavy in the substance,

305. in the cutting it—in the cutting of it, or in cutting it. 310. confiscate=confiscated. 312. Mark Cf. I. iii. 98. 313. Thyself shalt see 「自分で見るがよい」 act 法律の「條文」この時 Portia その書物を開く[N. S.]. 317. thrice 「三倍にして」 Cf. I. 233. "thrice thy money." 319. Soft=stop, hush. 325. But=than. 326. just pound=exact pound. be it=even if it be. 327-9. in the substance..... poor scruple 僅か一 scruple (=20 grains) といふ重さ全部 (substance) か、その二十分の一 (即ち一 grain) といふ小部分 (division) だけ、の意。"substance"=gross weight. "the division"=(in) the fraction. この一節には種々の解釋があつて "in the amount of a twentieth or even the fraction of a twentieth, i. e. of a grain." (Hunter) と見ることも出来る。330. in the estimation of=by so much as the weight of. 333. infidel

Or the division of the twentieth part
 Of one poor scruple, nay, if the scale do turn
 But in the estimation of a hair,
 330 Thou diest and all thy goods are confiscate.
Gra. A second Daniel, a Daniel, Jew!
 Now, infidel, I have you on the hip.
Por. Why doth the Jew pause? take thy forfeiture.
Shy. Give me my principal, and let me go. 335
Bass. I have it ready for thee; here it is.
Por. He hath refused it in the open court:
 He shall have merely justice and his bond.
Gra. A Daniel, still say I, a second Daniel!
 I thank thee, Jew, for teaching me that word. 340
Shy. Shall I not have barely my principal?
Por. Thou shalt have nothing but the forfeiture,
 To be so taken at thy peril, Jew.
Shy. Why, then the devil give him good of it!
 I'll stay no longer question.
Por. Tarry, Jew: 345
 The law hath yet another hold on you.
 It is enacted in the laws of Venice,
 If it be proved against an alien
 That by direct or indirect attempts
 He seek the life of any citizen,
 350 The party 'gainst the which he doth contrive

=one who is not a Christian. on the hip Cf. I. iii. 47. 335. principal Cf. I. 26. 337. in the open court 「公開の法廷に於て」 343. To be so taken at thy peril 「若し命令通りに取らぬと生命が危いことを覺悟の上で」 "To be so taken"=that forfeiture to be taken as already pointed out. 344. the devil give.....of it そんなことは悪魔から好いやうにして貰ふがいいさ、どうでも勝手にしやあがれ、の意。"him"=Antonio. 345. stay=remain for the purpose of. question=argument. Cf. I. 171. 346. another hold もう一つの掴まへてゐる點。この時 Portia その書物から讀みあはる[N. S.]. 348. be proved against an alien 次にいふ點に關して或る外國人の有罪が立證されること。351. The party.....contrive その外國人の爲に生命を奪はれやうとした相手方。"gainst the which"=against whom. "contrive"=plot.

Shall seize one half his goods; the other half
 Comes to the privy coffer of the state;
 And the offender's life lies in the mercy
 355 Of the duke only, 'gainst all other voice.
 In which predicament, I say, thou stand'st;
 For it appears, by manifest proceeding,
 That indirectly and directly too
 Thou hast contrived against the very life
 360 Of the defendant; and thou hast incurr'd
 The danger formerly by me rehearsed.
 Down therefore and beg mercy of the duke.
Gra. Beg that thou mayst have leave to hang thy-
 self:
 And yet, thy wealth being forfeit to the state,
 365 Thou hast not left the value of a cord;
 Therefore thou must be hang'd at the state's charge.
Duke. That thou shalt see the difference of our
 spirits,
 I pardon thee thy life before thou ask it:
 For half thy wealth, it is Antonio's;
 370 The other half comes to the general state,
 Which humbleness may drive unto a fine.
Por. Ay, for the state, not for Antonio.
Shy. Nay, take my life and all; pardon not that:
 You take my house when you do take the prop

352. seize 「没収する」 353. privy=assigned to secret uses. 「機密用」 354. in the mercy=at the mercy. 355. 'gainst all other voice=no one's appeal being of any avail. Portia 書物を閉める [N. Sh.]. 356. predicament=condition. 357. proceeding=course of action. 360. incurr'd 「身に招いた」 361. formerly=just now. rehearsed=mentioned. 362. Down=kneel down. 364. forfeit=confiscated. 365. value of a cord 繩を買ふだけの金。 366. at the state's charge 「官費で」 367. That thou shalt=in order that you may. our spirits, i. e. your spirit and mine. 369. For=as for. 370. comes to the general state 「國家の收入となる」 "general"=public. 371. humbleness=(the Duke's) kindness. may drive unto a fine Duke

That doth sustain my house; you take my life 375
 When you do take the means whereby I live.
Por. What mercy can you render him, Antonio?
Gra. A halter gratis; nothing else, for God's sake.
Ant. So please my lord the duke and all the court
 To quit the fine for one half of his goods; 380
 I am content; so he will let me have
 The other half in use, to render it,
 Upon his death, unto the gentleman
 That lately stole his daughter:
 Two things provided more, that, for this favour, 385
 He presently become a Christian;
 The other, that he do record a gift,
 Here in the court, of all he dies possess'd,
 Unto his son Lorenzo and his daughter.
Duke. He shall do this, or else I do recant 390
 The pardon that I late pronounced here.
Por. Art thou contented, Jew? what dost thou say?
Shy. I am content.
Por. Clerk, draw a deed of gift.
Shy. I pray you, give me leave to go from hence;
 I am not well: send the deed after me, 395
 And I will sign it.
Duke. Get thee gone, but do it.
Gra. In christening shalt thou have two god-

の情けによつて(少額の)料りに引きつけてもらへるかもしれない、の意。 "drive"=reduce. 372. for the state 「國庫へ没収する分は」 "for"=so far as regards. 373. that=my life and all. 328. gratis 「無代で」 379. So please=may it so please 「どうぞ.....していただきたい」 380. To quit.....his goods 「その財産の一半に對する料金を免じてやる」 381. I am content 「他に望みはない」 so=provided. 382. in use=in trust. 管理すること。 385. provided=being provided. 387. record a gift 讓渡證書を作ること。 Cf. l. 393. 388. all he dies possess'd 「死ぬ時所有する全部の財産」 389. son, i. e. son-in-law. 390. recant 「取消す」 391. late=just now. 397. godfathers Christian としての洗禮を受ける時立會ふ教父。

fathers:

Had I been judge, thou shouldst have had ten more,
To bring thee to the gallows, not the font.

[Exit Shylock.]

400 Duke. Sir, I entreat you home with me to dinner.

Por. I humbly do desire your grace of pardon:
I must away this night toward Padua,
And it is meet I presently set forth.

Duke. I am sorry that your leisure serves you not.
405 Antonio, gratify this gentleman,
For, in my mind, you are much bound to him.

[Exeunt Duke and his train.]

Bass. Most worthy gentleman, I and my friend
Have by your wisdom been this day acquitted
Of grievous penalties; in lieu whereof,
410 Three thousand ducats, due unto the Jew,
We freely cope your courteous pains withal.

Ant. And stand indebted, over and above,
In love and service to you evermore.

Por. He is well paid that is well satisfied;
415 And I, delivering you, am satisfied
And therein do account myself well paid:
My mind was never yet more mercenary.

398. ten more 'godfather' には 'juryman' の意味があつたので、二人を増して十二人とする。丁度陪審員の数になつて、その判定によつて絞罪の宣告が下せるといふ洒落。399. font 洗禮に用ひる水盤。400. home=go home. この時 Duke 立上る [N. Sh.]. 401. desire your.....pardon=ask you to excuse me. 402. away=go away. 403. meet=proper. Cf. l. 115. presently=at once. Cf. l. 280. 404. serves=favours. この時 Duke 玉座を降りる [N. Sh.]. 405. gratify 「お禮をする」 406. mind=opinion. 409. in lieu whereof 「そのお禮として」 "lieu" は普通 'place' の意味であるが、ここは 'reward' の意。Cf. 'in lieu'=instead. 410. due unto 「に、支拂ふ管つた」 411. freely=gladly. cope=requite. pains 「骨折り」 withal=with. 412. stand=I remain. 412-3. indebted.....evermore 金銭以上に深い愛情を親切な骨折といふ點で永久に恩義に感ずること。414. He.....that=the man.....who. paid=rewarded. 416. account=consider. 417. My mind.....more mercenary さうした精神的満足以上に金銭的報酬を望んだことは曾てなかつた、の意。この時 Portia

I pray you, know me when we meet again:
I wish you well, and so I take my leave.

Bass. - Dear sir, of force I must attempt you further: 420
Take some remembrance of us, as a tribute,
Not as a fee: grant me two things, I pray you,
Not to deny me, and to pardon me.

Por. You press me far, and therefore I will yield.
[To Ant.] Give me your gloves, I'll wear them for your 425
sake;

[To Bass.] And, for your love, I'll take this ring from
you:

Do not draw back your hand; I'll take no more;
And you in love shall not deny me this.

Bass. This ring, good sir, alas, it is a trifle!
I will not shame myself to give you this. 430

Por. I will have nothing else but only this;
And now methinks I have a mind to it.

Bass. There's more depends on this than on the
value.

The dearest ring in Venice will I give you,
And find it out by proclamation: 435
Only for this, I pray you, pardon me.

Por. I see, sir, you are liberal in offers:

一揖して二人の側を通る [N. Sh.]. 418. know me 近づきを求める意味と姿を變へてゐる自分を後で recognize せよといふ裏の意味を含む。420. of force 「是非とも」 Bassanio 急いで後を追かける [N. Sh.]. attempt=try to persuade. 421. remembrance 記念の品、形見。tribute 感謝を表するしるし。422. two things 拒絶しないといふことと、さういふ申出をした失禮を許すこと。424. far=very much. この時 Portia 戸口で立止まる [N. Sh.]. 426. for your love 「御厚意に免じて」 Cf. l. iii. 167 'for my love.' 427. no more, i. e. than that. 428. in love 厚意といふ點から。shall not=cannot possibly. 430. I will not.....you this 「こんな物を差上げて恥をかきたくありません」 432. a mind to it=a liking for it. 欲しくなつて來たこと。433. There's more.....the value その金銭上の價值よりも指環そのものに一層大切な點があること。"more"=more than. 435. proclamation=advertisement. 437. liberal in offers やらうといふ申出だけは氣前のよいこと。

You taught me first to beg ; and now methinks
 You teach me how a beggar should be answer'd.

440 *Bass.* Good sir, this ring was given me by my wife ;
 And when she put it on, she made me vow
 That I should neither sell nor give nor lose it.

Por. That 'scuse serves many men to save their
 gifts.

An if your wife be not a mad-woman,
 445 And know how well I have deserved the ring,
 She would not hold out enemy for ever,
 For giving it to me. Well, peace be with you !

[*Exeunt Portia and Nerissa.*]

Ant. My Lord Bassanio, let him have the ring :
 Let his deservings and my love withal
 450 Be valued 'gainst your wife's commandment.

Bass. Go, Gratiano, run and overtake him ;
 Give him the ring, and bring him, if thou canst,
 Unto Antonio's house : away ! make haste.

[*Exit Gratiano.*]

Come, you and I will thither presently ;
 455 And in the morning early will we both
 Fly toward Belmont : come, Antonio. [*Exeunt.*]

439. how a beggar.....answer'd やりたくない時の返答の仕方。443. 'scuse=excuse. save 「やらずにおく」 444. An if=if. 446. hold out enemy for ever 何時までも夫を恨むこと。"hold out"=remain. 447. peace be with you 「御機嫌よう」 449. deservings 「立派な骨折」 mv love, i. e. of you. withal=along with his deservings. 450. valued 'gainst 細君の命令に匹敵するだけの重みと與へること。"gainst"=against. commandment [kə'mɑ:ndəmənt] と 4 syllables に讀む。454. will=will go. thither=to Antonio's house.

Y994

J6947

沙翁入門 (應急版) 定價金壹圓

出版會承認 入 550231 (2,000部)

昭和二十年十一月一日印刷

昭和二十年十一月五日發行

原 著 者 SHAKESPEARE

編 纂 者 研究社編輯部

發行兼印刷者 小酒井五一郎 東京都麹町區富士見町二丁目一番地

印 刷 所 研究社印刷所 東京都牛込區神樂町一丁目二番地

發 行 所 研究社 東京都麹町區富士見町二丁目一番地
(出版會員番號 330276)

配 給 元 日本出版配給統制株式會社

(B列6號)